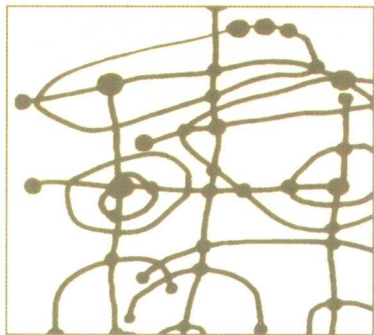


中国基督教文学的历史存在



刘丽霞 ○ 著

HISTORICAL EXISTENCE OF
CHINESE CHRISTIAN
LITERATURE

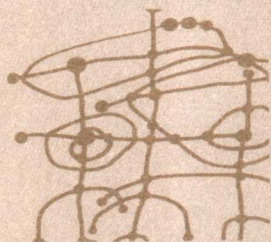


社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

文化新批评

中国基督教文学的 历史存在

HISTORICAL EXISTENCE OF
CHINESE CHRISTIAN
LITERATURE



○ 刘丽霞/著



社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

图书在版编目 (CIP) 数据

中国基督教文学的历史存在/刘丽霞著. - 北京: 社会科学文献出版社, 2006. 8

(文化新批评)

ISBN 7-80230-200-5

I. 中... II. 刘... III. 基督教-宗教文学-文学研究-中国 IV. I207.99

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 065868 号

中国基督教文学的历史存在

· 文化新批评 ·

著 者 / 刘丽霞

出 版 人 / 谢寿光

出 版 者 / 社会科学文献出版社

地 址 / 北京市东城区先晓胡同 10 号 邮政编码 / 100005

网 址 / <http://www.ssap.com.cn>

网站支持 / (010) 65269967

策划编辑 / 武 云 (010) 65281150

电子信箱 / wuyun@ssap.cn

责任编辑 / 王 玉 张文静

责任印制 / 同 非

总 经 销 / 社会科学文献出版社发行部

(010) 65139961 65139963

经 销 / 各地书店

读者服务 / 市场部 (010) 65285539

法律顾问 / 北京建元律师事务所

排 版 / 北京中文天地文化艺术有限公司

印 刷 / 北京四季青印刷厂

开 本 / 880 × 1230 毫米 1/32 开

印 张 / 9.25 字数 / 203 千字

版 次 / 2006 年 8 月第 1 版 印次 / 2006 年 8 月第 1 次印刷

书 号 / ISBN 7-80230-200-5/B·011

定 价 / 20.00 元

本书如有破损、缺页、装订错误,
请与本社市场部联系更换



版权所有 翻印必究



刘丽霞 女，山东莱西人，文学博士，济南大学文学院副教授，主要研究方向为比较文学与世界文学。出版的著作有：《艾汶河畔的天鹅——莎士比亚传》（河北人民出版社1999年版，2000年获第十五届山东省社会科学优秀成果三等奖），《20世纪中国文学》（南京大学出版社2005年版）；主要学术论文有：《基督教文化与中国现代文学之关系研究中的两点不足》，《认同与怀疑的交织——论〈红字〉的清教观》（人大复印资料《外国文学研究》2003年第2期全文转载），《〈官话和合本圣经〉的成功翻译及其对中国新文学的影响》，《从〈文艺月旦〉（甲集）看天主教传教士的中国现代文学观》，《从〈哈姆雷特〉看新历史主义的协合观》，《搭构多元信仰间的桥梁——论〈田惠世〉及其对现代文化建设的一点启示》，《天主教传教士眼中的巴金》，《赛珍珠和美国长老会——兼论赛珍珠的两部传记》，《从传播学的角度看成人教育的几个环节》，《亟待建立通识教育中心》等。

济南大学博士基金资助项目

序

刘丽霞要求我给她的专著写篇序言，我欣然答应了。

刘丽霞是2000年考入南京大学的，攻读现代文学博士学位，我很荣幸地成了她的指导教师。她在来上学之前已经是山东某大学的讲师，学术上做出了一些成绩。在复试的时候，我感到她的学术功底蛮好，是一个大可造就的人才。以后在学习的过程中，我的看法得到了验证，这主要体现在她的博士论文上。她做的是关于“基督教与中国现代文学”方面的题目（后确定为“中国基督教的历史存在”），应该讲这个题目有一定的难度：一来是因为有关基督教的问题在我们的主流话语中一直有点“讲经磨牙”，分寸难以拿捏；二来在她之前我们的博士生中已有两人做过这个题目，在我印象中有些平平，如果要想“出新”，没有相当大的功力难以做到。我把这两点都告诉了她，让她思想上多少有些准备。但结果是，她还是知难而上，不仅接过这个题目，而且做得相当成功。

在我看来，她的论文的最大成功之处就在于“创新”。

这么多年来，我看过不少博士论文，也读过不少专家学者们的大作，深感创新之不易。我发现中国许多炙手可热的“大学者”们，名声可以说是如雷贯耳，但你若观察其毕生的学术研究，到底有多少是经得起时间检验的创新的学术观点，往往你回想不出来。我曾把好几位“大师”的名字拿到“google”或是“百度”上去查，哇，有些人有好多万条信息！抛去同名同姓的人的信息除外，剩下的就是别人骂他们的话，而那属于他自己的创新的学术观点却找不出来。其实一个人的学术成就是可以很容易就说得清楚的，无论是自然科学还是社会科学，比方说，爱因斯坦的成就之一就是相对论，他那举世著名的公式揭示了质能互换的规律，这就是他的发现。再比如，评价马克思的贡献，由恩格斯对他总结的两大发现可谓言简意赅，也十分清楚明了。这都是很容易说得清楚的。只有中国是例外，一个学者做了哪些发现是不清楚的，证明这是位“大师”，就拿出他出了哪些书、得了哪些奖来做考量。殊不知中国的书很多是没有质量的，有些是以前政治运动的“棍子”，毫无价值可言，只是“大师”整人的记录；有些则是“大师”们组织一批“写手”写的，自己一字未著，却挂上了“主编”的头衔，算在他自己的学术成果上。我常常想，所谓学术成果“量化”是不能靠统计论文数量来实现的，关键是要把这个人的论文、论著的独创的发现列举出来，这个人的贡献以及学术价值、功力等就统统一目了然了。

刘丽霞的论文就很容易说出她的独特发现和贡献来，尽

管她毕业已好几年，我也至今仍然记得，这就是：她第一次在现代文学史的研究中发现了西方基督教文学对 20 世纪中国文学无论是内容还是形式上的开创性作用。

她第一次把“中国基督教文学”正式纳入 20 世纪中国文学史的范畴之中（而不是以往相关研究着重考察基督教对中国作家的思想影响之类），指出它们的事实上的存在，并对它们的贡献、地位做出较为科学的评价，尤其是指出它们对中国现代文学的诞生起了“示范”的作用，这都为以往研究所未曾有。

应该指出的是，基督教文化对于近代中国文学的影响研究的确是一个十分重要的课题。可惜的是，我们直到现在重视得也不够，甚至说还保留着较多的偏见。事实上，历史上人类文化交流的一个重要方式和手段，就是通过宗教交流来促进民族文化的融合。在这方面，印度佛教的传入中国可谓是辉煌的范例。试想，如果没有古代印度的佛教输入，魏晋、汉唐的文化能够像今天人们所看到的那样灿烂夺目吗？这一事实理应提醒我们，对于宗教影响我们应该从总体上持一种客观、肯定的态度。

遗憾的是，到了 20 世纪，由于当时中国国势衰颓，中国已承受不起任何外来文化的冲击，因而对于基督教文化采取了一种敌视、排斥的态度。于是乎，“迷信”、“唯心论”、“精神鸦片”这几顶大帽子便如影随形地跟随着基督教在中国的土地上一直游荡到现在。今天，我们重新审视起来，会感到这些结论是多么愚昧和荒唐！至少在本书里，我们开始

看到了基督教的另一方面的积极意义，它似乎在告诉我们，当我们欣赏 20 世纪中国文学的浩浩长江之时，不要忘了在三江源头那涓涓的细流竟然有基督教的《圣经》和《圣诗》，仅此一点，我们就应该对于基督教在中国的影响刮目相看。

如今呈现在读者面前的就是这一部经过修改的博士论文，我相信当你仔细阅读之后，会被书中的充分说理而深深地打动。

祝愿刘丽霞在今后的学术研究中不断推出令人耳目一新的发现来！

汪应果

写于南京大学守清斋

2006 年 3 月 31 日

中文摘要

对“基督教文学”的界定，目前学界仍缺乏统一的认识。本书中所说的“基督教文学”这一概念，包括狭义与广义两种含义。狭义的基督教文学，是指包含圣歌（赞美诗）、祷文、宣道文等在内的传统意义上的基督教文学；广义的基督教文学则指基督教著作家基于基督教精神而创作的具有文学要素的一类文学。其中，除了前面所说的传统意义上的基督教文学，还有纯文学层面的基督教文学。无论是狭义的基督教文学还是广义的基督教文学，其本质都是对基督教信仰的回应，只不过狭义的基督教文学更强调对信仰的直接传达，而基督教纯文学则注重潜移默化地影响人们的思想，两者最终是殊途同归。

中国基督教文学既是世界基督教文学的一个分支，也是中国现代文学的一个组成部分。中国基督教文学的形成和发展，与近代基督教会文化传教的策略有着密切关系，而这种传教策略在很大程度上是对明末清初之际以利玛窦为代表的耶稣会士传教策略的继承（新教）和恢复（天主教）。在来

华教会人士和本土教会人士的大力提倡与推动之下，中国基督教文学最终成为中国现代文学史上不容忽视的文学支脉。

对中国基督教文学大致状况的考察，是在新教与天主教两个方面分别展开的。相比而言，新教在狭义层面的基督教文学上取得了丰硕的成果，这特别体现在官话和合本《圣经》的翻译和《普天颂赞》圣歌集的编纂上。它们不仅为中国基督教文学奠定了坚实的基础，也在文体上为中国新文学提供了可资借鉴的意义，而官话和合本《圣经》对新文学的先驱作用更是有目共睹的。在纯文学方面，新教也吸引了包括冰心、许地山、老舍、赛珍珠等文学大家的积极参与。较之新教，天主教在狭义层面的基督教文学成就不大，但在纯文学层面，却出现了以“公教文学”为代表的颇具流派特征的文学样式。继 20 世纪 30 年代中期公教界人士明确提出“公教文学”的概念之后，以北平辅仁大学和天津工商学院为中心，从理论建设、作家创作、文学评论以及国外公教文学的译介等方面全方位地掀起了一场有声有色的公教文学运动，且出现了包括苏雪林、张秀亚、周信华等在内的一批有成就的公教作家，为中国基督教文学的深入发展做出了积极贡献。

作为一种信仰的产物，中国基督教文学呈现出独特的精神品格和美学诉求。前者主要体现为出世的超越和入世的深沉；而后者则主要表现为宗教与审美的统一、文学与宣传之间的张力等。

由于各种因素的制约，中国基督教文学没能得到充分的

发展，而随着历史进程的改变被迫中止。但作为一种客观的历史存在，它为中国新文学提供了可资借鉴的意义，并以一种准流派的规模和气势丰富了中国现代文学的内涵。本书在尽可能发掘原始资料的基础上努力使之浮出历史地表，并希望借此抛砖引玉，引起对此研究领域更多的关注。

Abstract

The concept Christian Literature mentioned in this book can be understood in two senses: the broad and the narrow. Narrowly speaking, it consists of the traditional literature such as hymns, prayers, and preaches etc. Broadly speaking, it refers to the literature created by the Christian writers based upon the Christian moralities which can be also divided into the narrow and broad layers: one is the narrow-sensed Christian Literature, the other is the purely literary Christian Literature. Both kinds of Christian Literature are essentially responses to the Christian belief, however, the former emphasizes on the direct transmitting of beliefs while the latter pays more attention to exerting subtle influences on people's ideas, they have the same goal.

Chinese Christian Literature is both an important branch of the World Christian Literature and an indispensable part of modern Chinese Literature. Its evolution and development keep close relationship with the modern Christian missionary tactics,

which are largely inheritance and recovery of those performed by Matteo Ricci during the period of late Ming and early Qing dynasty. With the great efforts of the coming Christian missionaries to China and the native priests, Chinese Christian Literature had been improved and eventually became an important literary branch in modern Chinese Literature history.

The probing into Chinese Christian Literature focuses on two aspects: the Protestant and the Catholic. Comparably, the protestant are more fruitful in the narrow-sensed Christian Literature, which are demonstrated in the translation of *Guanhua Union Version Bible* and the compilation of *Hymns of Universal Praise*, they not only laid a solid foundation for Chinese Christian Literature but also provided useful experience to the new Chinese Literature. Many famous writers, including Bing Xin, Lao She, Xu Dishan and Pearl Buck are attracted in the participation of pure Protestant Literature. The Catholic Literature had made less achievements in comparision with the Protestant, but in the pure literary field, it evolved the new literary style with the characteristics of schools represented by Catholic Literature. A colorful Catholic Literature movement ensued, centered in Peking Furen University and Tianjin College of Industry and Business, and from all the perspectives such as theory construction, works production, literature comment, the translation and introduction of foreign Catholic Literature, after the concept of Catholic

Literature had been produced by the figures in Catholic Literature field in the middle of 1930's, during which there appeared a large number of Catholic Literature writers with great achievements such as Su Xuelin, Zhang Xiuya, Zhou Xinhua etc. This movement contributed a lot to the development of Chinese Christian Literature.

As the production of beliefs, Chinese Christian Literature manifests particular spiritual characteristics and aesthetic appeal, the former is mainly embodied by far going beyond this world and deeply falling into it, while the latter by the unity of religion and aesthetics, the tension between literature and propaganda.

As the result of many adverse factors, Chinese Christian Literature had not been amply developed, indeed it came to an end with the alteration of history. But as an objective historical existence, it not only provided successful experience but also enriched the intension of the new Chinese Literature as well. This book goes great lengths to demonstrate and make clear these ideas, hoping to arouse more attentions to this academic field.

目 录

序.....	1
中文摘要.....	1
Abstract	1
绪 论.....	1
第一章 近代入华基督教会的文化传教策略.....	7
第一节 明末清初耶稣会士的文化传教策略.....	8
第二节 近代新教对文化传教策略的继承	12
第三节 近代天主教对文化传教策略的恢复	19
本章小结	28
第二章 新教方面的中国基督教文学	30
第一节 狭义上的基督教文学的形成和发展	32

第二节 纯文学层面的基督教文学·····	101
本章小结·····	151
第三章 天主教方面的中国基督教文学·····	153
第一节 狭义上的基督教文学·····	153
第二节 中国公教文学的形成和发展·····	168
本章小结·····	230
第四章 中国基督教文学的精神品格和美学诉求·····	231
第一节 中国基督教文学的精神品格·····	231
第二节 中国基督教文学的美学诉求·····	245
本章小结·····	257
结 语·····	259
主要参考文献·····	265
后 记·····	271